

# 日本的台灣文學研究

◎下村作次郎著，邱振瑞譯

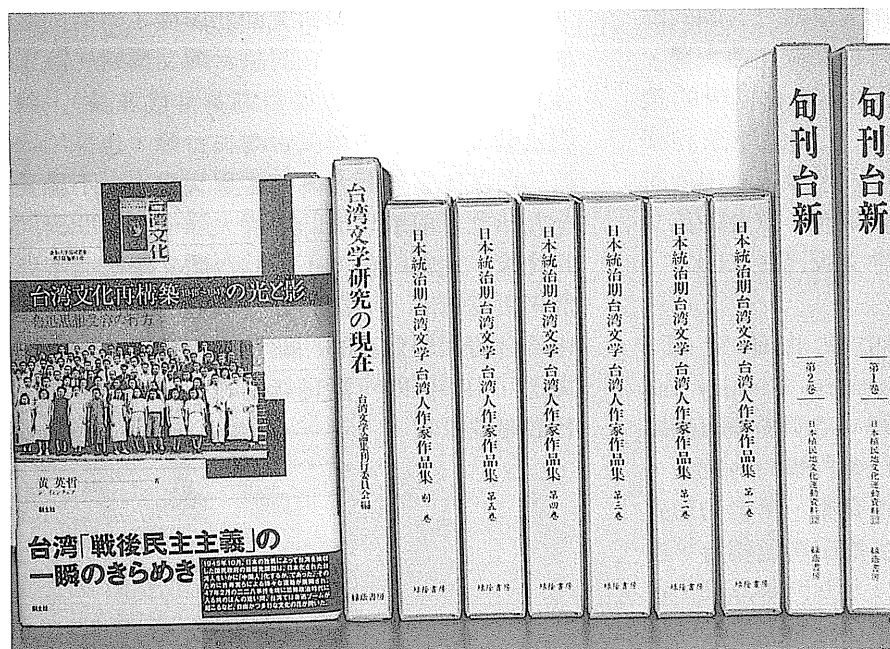
有關一九九九年日本的台灣文學研究，在各種研究活動上仍是熱烈紛繁的一年。至於有何研究活動，就筆者有限的觀察，大體上區分為書籍的出版與學術活動。

## 一、書籍出版（研究專著、作家作品集、現代文學的翻譯、雜誌覆刻）

1. 台灣文學論集刊行委員會編《台灣文學研究的現況》（綠蔭書房，一九九九年三月）
2. 黃英哲著《台灣文化再建構的明與暗 1945~1947——魯迅思想的影響》（創土社，

一九九九年九月）

3. 中島利郎、河原功、下村作次郎、黃英哲編《日本統治時期台灣文學——台籍作家作品集》（全五卷、別卷一）（綠蔭書房，一九九九年七月）
4. 藤井省三譯《迷園》（國書刊行會，一九九九年三月）
5. 山口守編譯《台北人》（國書刊行會，一九九九年六月）
6. 河原功監修、簡介《旬刊台新》（全二卷）（綠蔭書房，一九九九年十一月）



日本的台灣文學研究 在日本的台灣文學研究明顯偏向戰前。（下村作次郎攝影）

## 二、學術活動（學會、研討會相關的台灣文學研究報告）

1. 現代台灣文學研討會：一九九九年三月廿六日於關西大學

焦桐〈台灣現代詩中的中國圖象〉、陳義芝〈繆思（Muses）歌唱——台灣戰前世代詩人十一家選介〉、鍾怡雯〈台灣當代散文〉、施叔青〈我的香港三部曲〉、平路〈政治與文學〉、許悔之〈在台灣的報紙的「副刊」文學〉。

2. 日本台灣學會第一次大會：一九九九年六月十九日於東京大學

垂水千惠〈呂赫若的戲劇活動〉、柳書琴〈活傳媒奉公運動下台灣作家張文環的異聲〉、澤井律之〈戰前台籍作家對北方的憧憬——以鍾理和為例〉、李郁惠〈吳濁流與北方憧憬——《亞細亞的孤兒》所見「日本」、「中國」、「台灣」的位置關係〉。

3. 天理大學台灣學會第九次大會：一九九九年七月三日於天理大學

張桂娥〈台灣《國語日報》受日本兒童文學的影響〉、宋宜靜〈一九三三年鄉土文學論爭——以黃石輝、郭秋生、賴明弘為主〉、陳艷香〈池田敏雄「戰敗日記」的研究〉。

4. 日本中國學會第五十一次大會：一九九九年十月二日於關西大學

星名宏修〈「血液」的政治學——台灣「皇民文學」的研究〉。

5. 東亞魯迅學術會議：一九九九年十二月十四～十六日

黃英哲〈黃榮燦戰後台灣傳播魯迅（1945~1951）〉。

6. 「近代日本與台灣」第二次日台研討會：一九九九年十二月三～四日於法政大學

陳培豐〈用兩個同化觀點看「道」中映現的「同化」與統治原理的實像〉、板谷榮城〈有關王白淵的研究〉、三木直大〈《人的悲哀》——詩人林亨泰的喪失與再生〉、丸川哲史〈五〇年代的邱永漢——關於《濁水溪》〉。

（研討會）鄭清文〈台灣文學的現況〉、林水福〈日本文學史不可或缺的一章〉、張長澤



現代台灣文學研討會 台灣文學協會會長林水福（左）率領台灣代表團赴日參加「現代台灣文學研討會」，與關西大學石田浩教授（右）合影。（林水福提供）

〈中國人所見日本統治下的台灣〉、山田博光〈日本近代文學中的台灣之旅——以中村地平《長耳國漂流記》為例〉、藤井省三〈帝國主義統治下台灣文學的活力〉。

以上是一九九九年書籍的出版和學術活動主要的研究狀況。

接著從這些研究中，回顧一九九九年具有特色的主題與研究動向。

首先，值得一提的是《台灣文學研究的現況》這本書。此書是為紀念著名的台灣文學研究的先驅、開拓者塚本照和教授七十歲而出版的論文集。其中收錄的論文都與台灣文學有關，由日台最活躍的研究者執筆，目次如下：

塚本照和〈(特別演講) 日本時代的台灣文學——以中、台、日出版的《台灣文學史》為例〉、鍾肇政〈隨筆台灣文壇二三事——吳濁流、李榮春等〉、葉石濤〈下村作次郎譯〉〈台灣文學的多民族性〉、王昶雄〈創作的原初型態〉、小川英子〈台語、北京話、日語〉、星名宏修〈關於楊逵改編《怒吼吧！支那》〉、井手勇〈戰爭下的日籍作家與「皇民文學」〉、中島利郎〈被冠上「皇民作家」的周金波——關於遠景版《光復前台灣文學全集》〉、河原功〈雜誌《福爾摩莎》與江肖梅〉、陳芳明〈井手勇譯〉〈殖民主義與民族主義——台灣作家葉石濤的苦境·一九四〇~一九五〇〉、澤井律之〈讀《鍾理和日記》〉、彭小妍〈濱口英樹譯〉〈從歷史到文學——論《台灣文藝》與《無花果》〉、岡崎郁子〈黃靈芝論〉、野間信幸〈張文環《在地上爬行的人》所見的家庭觀與緬甸的農民文學《gaba》之比較〉、山田敬三〈民族認同與白先勇的文學〉、許俊雅〈大原美智譯〉〈失去舞台的小人物——洪醒夫及其小說《散戲》〉。

這本書共收錄十六篇論文，日籍學者有九篇，台籍學者佔七篇。

大部分的論文主題都在探討日本殖民時代

的台灣文學研究，從爭議未定的「台灣文學史」的定義，到「台灣文學的多民族性」的問題，以及「台語、北京話、日語」這種涉及台灣文學中語言的問題等，進而是一九九九年最受爭議的主題之一「皇民文學」的問題亦受到廣泛的討論。有關「皇民文學」的研究動向，筆者將另文討論，不在此贅述，但在不久的將來，有必要在國際學術會議上，把它做為中心議題進行綜合性的研討。

被論及的作家，有戰前的楊逵、周金波、葉石濤、鍾理和、黃靈芝、張文環等，以及戰後的白先勇及洪醒夫等作家。

正如此書標題顯示的，其中收錄的論文都是對台灣文學的研究，誠為具有劃時代意義的論文集。同時也是繼一九九五年初次在日本出版的《復活的台灣文學》(東方書店)之後的精采之作。

正如上述的《台灣文學研究的現況》，在日本的台灣文學研究明顯偏向戰前，而且，絕大部分都以日語作家的作家研究和作品研究居多。

或許正如前面提及的《日本統治時期台灣文學——台籍作家作品集》(全五卷、別卷一)的出版更加助長這種傾向。這套書是繼前年出版的《日本統治時期台灣文學——日籍作家作品集》(中島利郎、河原功編，全五卷、別卷一，綠蔭書房出版)的續集。

這套書的目次編排，分別是第一卷「楊逵」、第二卷「呂赫若」、第三卷「龍瑛宗」、第四卷「張文環」、第五卷「各家合集」、別卷「各家合集(中文作品)」。

第一卷至第五卷是台籍作家的日語作品集，別卷則是台籍作家的中文作品集。全書網羅收錄了賴和等十七名重要的作家，期待研究者對這些在台灣文學扮演重大影響的作家有更深入的研究。

有關個別研究，在此想介紹的是岡崎郁子的黃靈芝研究。台灣文學研究者對黃靈芝其人

及其作品大概知之不多吧？筆者也僅止知道他是獲「第一屆吳濁流文學獎」得獎作品〈蟹〉（《台灣文藝》，一九六九年十月）的作者，手頭並收藏幾冊在台北的舊書攤找到的《黃靈芝作品集》而已。

岡崎的論文指出，黃靈芝一九二八年生於台南，自費出版過《黃靈芝作品集》全十四卷，一九七〇年以來出任台北俳句會代表，是一位在日本的短歌和俳句人士中享有盛名的文學家。

岡崎的黃靈芝研究，包括收錄在前述的《台灣文學研究的現況》的〈黃靈芝論之二〉，到今年為止已發表五篇，展現出岡崎對黃靈芝文學的投入與執著。〈黃靈芝論之一〉（《吉備國際大學社會學部研究紀要》第八期，一九九八年三月）這樣提及：「認識黃靈芝的作品，徹底打破了筆者在這之前對台灣文學的概念。」

對岡崎而言，在她認識黃靈芝文學之前，台灣文學幾乎都被當成「政治手段」，絲毫不存在「小說的趣味」和「藝術性」。在只認識那種「文學」的岡崎看來（在台灣文學中，她第一次認為「小說寫得好、有趣的」要算是邱永漢的作品），黃靈芝正是「戰後台灣誕生的最重要的作家」，「著眼於挖掘被埋沒的天才」正是岡崎執筆《黃靈芝論》的主要目的。

岡崎的黃靈芝論尚未全部完成，今後仍倍受期待，但通讀這五篇論考，仍沒有如岡崎所企盼的清楚呈現黃靈芝做為「被埋沒的天才」的實像。

在岡崎的論文中，可以看到許多寶貴的「埋沒在滿是瓦礫堆中的台灣文學史的隙縫」被挖掘出來。譬如，挖掘出與黃靈芝相關的日語報紙《軍民導報》（一九五〇年六月一日起發行一年多）以及與黃靈芝的小說相關延伸出來的陳蕙貞的《漂流的小羊》（一九四六年十月）等重要的研究。陳蕙貞其人，是日本研究

者熟知的陳文彬（生於高雄，一九八二年逝於北京）的女兒，後來經過證實，她就是現今日本著名的中文教師「陳真女士」。可惜的是，她挖掘出來的這些資料，在戰後初期的台灣文學史中，應該再做細緻的實證研究與歸納，岡崎這位台灣文學研究者是值得我們期待的。

其他，我們來看林水福在II—6「近代日本與台灣」第二次日台研究會，以專題演講報告的〈日本文學史不可或缺的一章〉，這是由台灣的日本文學研究者提出的有關台灣文學定義的問題。

由於篇幅所限，在此無法做詳盡介紹，林水福的論點是「把西川滿、濱田隼雄等日籍作家的文學作品歸為台灣文學」是否恰當？「如果可以把西川滿等日籍作家的作品稱為『台灣文學』的話，是否也應該把楊逵、呂赫若、張文環、龍瑛宗等日本統治時代的台籍作家的作品稱為『日本文學』？」而這絕不是新的議題，有關台灣文學的定義，向來是眾說難定，但台灣的日本文學研究者在問題意識上頗有新意。台灣文學的定義至今仍未確定。

最後列舉一九九九年已發表的主要研究論文。

- 下村作次郎、黃英哲〈戰前台灣文學初探——台灣文學史的空白〉（《中國文化研究》第十六期，二月）
- 野間信幸〈台灣文學的內紛〉（《東洋大學中國哲學文學科紀要》第七期，三月）
- 山口守〈（研討會：何謂「台灣研究」？）越境的文學與言語〉（《日本台灣學會報》第一期，五月）
- 星名宏修〈交會的眼神——殖民地台灣的沖繩人被如何描寫〉（《野草》第六十四期，八月）
- 下村作次郎〈台灣藝術研究會的成立到《福爾摩莎》創刊〉（《左連研究》第五期，十月）